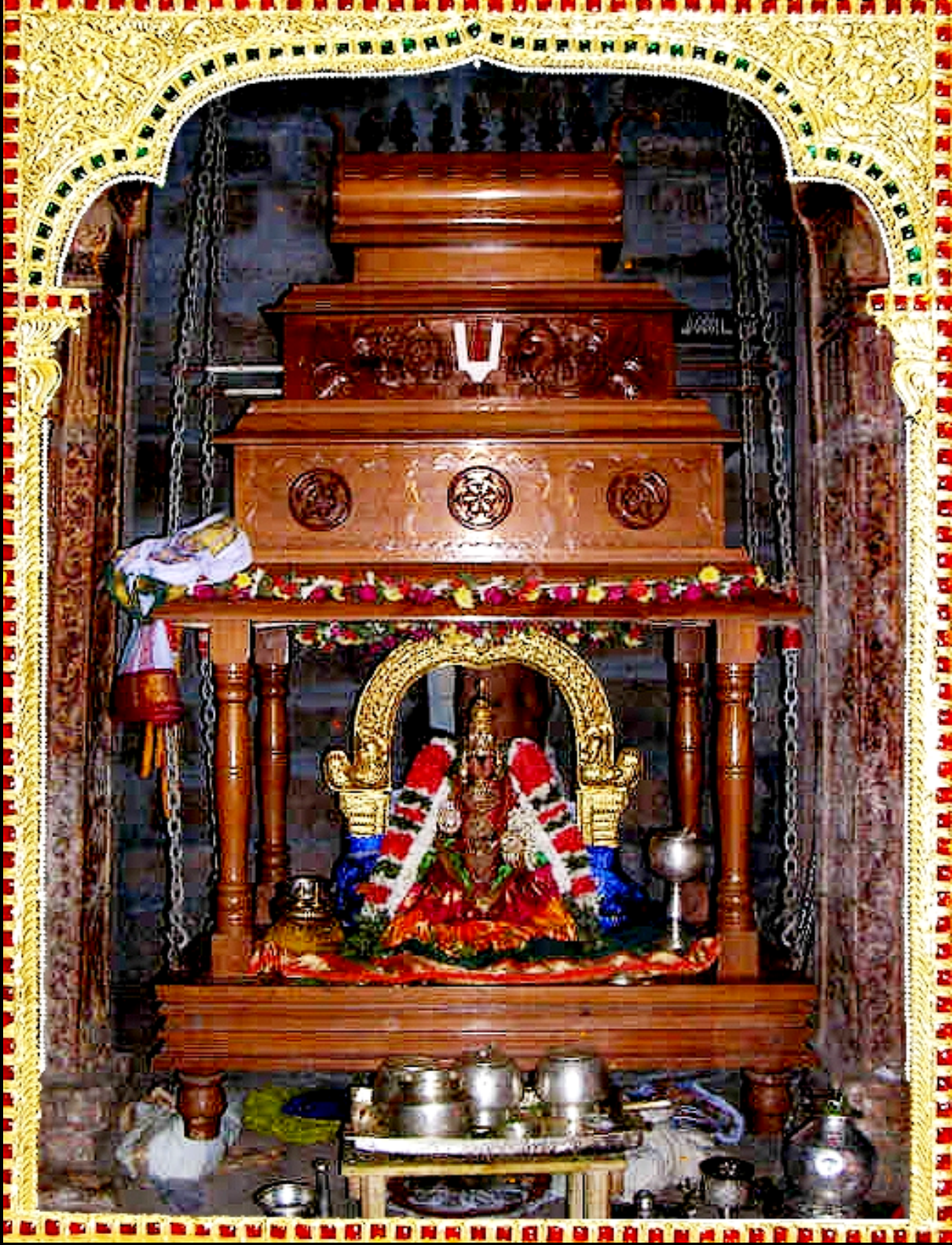


Sriranga nAyakiyAr Usal (Unjal)

(Composed by Sri Koneriyappan Iyengar)



Translation in English by

'Sri nrsimha seva rasikan'

'Srimad vedAnta deSika padambuja seva rasikar'

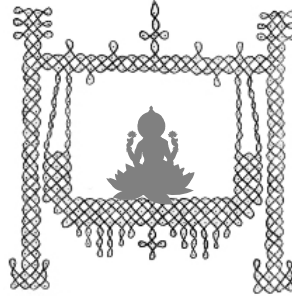
Oppiliappan Koil Sri VaradAcAri SaThakopan

Sincere Thanks To:

- 1) Mannargudi SrI Srinivasan Narayanan for Tamil text and Transliteration
- 2) Neduntheru SrI Mukund Srinivasan, SrI N Santhanakrishnan (www.thiruvarangam.com), SrI Shreekanth and SrI Shreekrishna Akilesh for images
- 3) Smt Jayashree Muralidharan for eBook assembly

CONTENTS

Introduction	1
pAyirams and Meanings	5
kAppu	7
pAyiram 1 - 15	9 - 21
tarcirAppu pAyiram	23
nigamanam	23





SrIranganAyaki tAyAr - SrIrangam (Thanks: www.thiruvaram.com)

ஸ்ரீ:

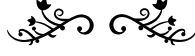
ஸ்ரீமதே ராமாநுஜாய நம:

கோனேரியப்பனையங்கார் பாடியருளிய

சீரங்க நாயகியார் ஊசல்

Sriranga nAyakiyAr Usal (Unjal)

(Composed by by Srl Koneriyappan IyengAr)



Introduction

Usal (Unjal) is a type of Tamizh Prabandham that has been in vogue since sanga Tamizh kAlam. From the folkloric origin, Usal moved into one form of Tamizh Prabandham rich in literary merit. SrI PiLLai PerumAL IyengAr, the Sishyar of svAmi ParASara BhaTTar composed the SrI ranganAyakar Usal with 32 pAyirams. This has been released as eBook# GD 002 in the Godha eBook series at www.sadagopan.org (http://www.sadagopan.org/index.php/categories/doc_details/913-gd002-sri-ranganatha-unjal)

SrI PiLLai PerumAL IyengAr was the grandson of Tiruvarangattu AmudanAr, who blessed us with the Prapanna gAyatrI of SrI RaamAnuja nURRandAti. AmudanAr created pAsurams with four pAdams (lines). His grandson chose eN cIr Asiriya viruttam (- எண் சீர் ஆசிரிய விருத்தம் - eight lined structure) for his creation, SrI ranganAyakar Usal (Unjal).

SrI Koneriappan IyengAr followed the eN cIr Asiriya viruttam mode of his grandfather, divya Kavi PiLLai PerumAL IyengAr for his literary samarpaNam to tAyAr.

The ranganAyaki Usal pAyirams is structured in a way in which the devotees place SrI ranganAyaki in the swing and push the Unjal gently back and forth, while singing about Her guNAdiSayams. In the folklore, Usal pATTu is sung by the one who is enjoying the Usal, while swinging forward and backward under their own propulsion. They enjoy the exhilaration arising from the rapid rush of breeze arising from movement of the swing. In devotional literature, the devotees push and pull the Unjal for their ishTa deivams back and forth and enjoy the divine beauty of the divya dampatis seated on the Unjal. svAmi deSikan created an Unjal Prabandham for the divine couple at Tiruvaheendrapuram. Unfortunately, it is no longer available to us. Saint ThyAgaraja seated Lord Raamacandran and SitA PirATTi in a golden Unjal at ThiruvaiyAr and performed Unjal kaimkaryams for Them through many magnificent krtis:

lAli lAliyaniyUcedaRa, vanamAli -- (rAgam harikAmbhoji),

uyyAlalUgavayya SrI RaamA -- (rAgam neelAmbhari),

lAli yUgave mA-pAli daivamA -- (also rAgam neelAmbhari),

rAma SrIrAma lAli -- (rAgam sankarAbharaNam),

lAli lAlayya lAli, lAli guNaSaali vanamAli -- (rAgam kedAra gauLai, an Unjal krti with seven caraNams).

Saint ThyagarAJA's Bhagavad bhakti flowed on those occasions as the Unjal sevai continued and many moving krtis arose during those occasions. In a similar way, both PiLLai PerumAL IyengAr and his grandson might have been inspired to compose their Unjal pAyirams for the Lord and His divine Consort as they enjoyed the Unjal utsavams for Them at SrIrangam Temple.

SrI Koneriappan IyengAr was the gifted grandson of PiLLai PerumAL IyengAr and was a celebrated Tamizh poet in the family tradition. He was inspired by his grandfather's genius in blessing SrI VaishNava samUham with the eight (ashTa) Prabandhams in Tamizh, one of which was the SrI ranganAyakar Usal. SrI Koneriappan IyengAr composed sixteen Usal pAyirams in honor of SrI ranganAyaki tAyAr. It has a Kavi Mudrai pAyiram and the remaining 15 pAyirams are eulogies to SrI ranganAyaki as She enjoys Her Unjal utsavam.

SrI ranganAyaki tAyAr's Vaibhavam

From the time of SrImat RaamAyaNam to the times of AzhvArs and AcAryAs starting from svAmi Naathamuni to present day AcAryAs, SrIrangam has played and continues to play a key role in attracting the devotion of AstikAs from all parts of the world like a magnet pulls the iron particles. The name SrI ranganam itself points to the importance of SrIdevi (PumpradAneSvari) in the arca form as SrI ranganAyaki tAyAr presiding over the nitya mangaLam of this divya deSam and the far off lands. The vaibhavam of SrIranga divya deSam is covered in four e-books in the Ahobilavalli e-book series (# AV020 through # AV023 at <http://www.sadagopan.org>).

SrIdevi's greatness has been celebrated in the khila rks of rg vedam through the mantrams of SrI sUktam, which is found like purusha sUktam in all the vedams. Great AcAryas like svAmi AlavanthAr, AcArya RaamAnuja, SrI KureSar, SrI ParASara BhaTTar and svAmi deSikan have worshipped at SrI ranganAyaki's sannidhi first before having the darSana saubhAgyam at SrI ranganAthan's sannidhi. There is the uL deSikar sannidhi for svAmi deSikan just opposite SrI ranganAyaki's sannidhi. She was so pleased with Her son's attainments that She named Him as sarva tantra svatantrar and kept him close to Her own sannidhi at SrIrangam. All of the above AcAryAs have created stotrams that are rich in references to the core doctrines of SrI tattvam elaborated in vishNu purANam and SrI sUktam. Some of them available at www.sadagopan.org are:

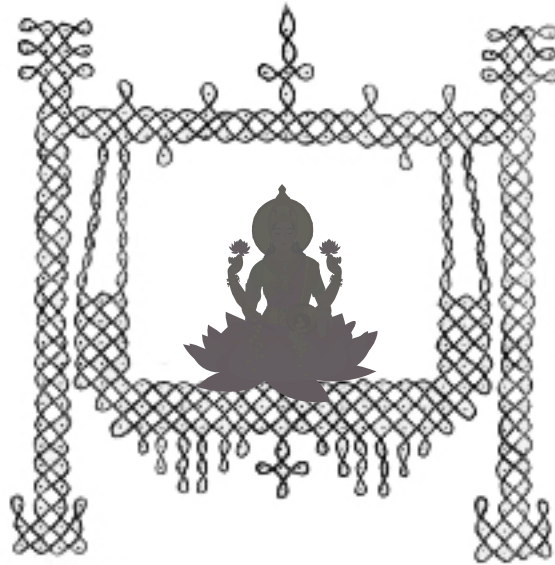
- **svAmi AlavanthAr:** catuHSloki (eBook # SH 007 in SrIhayagrivan series and eBook # AV 095 e-book in the Ahobilavalli series)
- **AcArya RaamAnuja:** cUrNikAs in his gadyams (SrIhayagrivan e-book series: eBook # SH 030)

- **SrI KureSar:** SrI stavam, e-book# SS 053, Sundarasimham e-book series
- **SrI ParASara BhaTTar:** SrI guNa ratna koSam, e-book # SS 038 in the Sundarasimham e-book series
- **svAmi deSikan:** SrI stuti: e-book # SS 001 in the Sundarasimham ebook series

The vedams and AcAryas have saluted SrIdevi (arcA mUrthi at SrIrangam) as AkAra traya sampannai (Possessor of three kinds of attributes/AkArams): 1) prApyatvam, 2) prApakatvam and 3) purushakAratvam.

It is for the rare combination of AkArams that even Lord ranganAtha does not have, svAmi ParASara BhaTTar states that he will identify himself as belonging to SrI ranganAyaki's (Mytili's) ghoshThI, if he is pressed to choose between the Lord ranganAtha's ghoshThI and SrI ranganAyaki's ghoshThI.

We will continue now with the individual Unjal pAyirams of SrI ranganAyaki.





SrIranganAyaki †AyAr - SrIrangam (Thanks: www.thiruvarangam.com)



pAyiram-s and Meanings



svAmi nammAzhvAr - SrI ranganaTha temple, Pomona, New York

ஸ்ரீ:

சீரங்க நாயகியார் ஊசல்

SrIranga nAyakiyAr Usal (Unjal)

காப்பு

முருகூரும் மகிழ்மாலை அணியுமார்பன்

முத்தமிழன் கவித்தலைவன் முனிவர் வேந்தன்

திருகூரு மனத்திருள்நீக் குதயபானு

சீபராங்குசயோகி திருநாவீறன்

அருகூருந் தண்பொருதை வழிதி நாடன்

அஃகமலம் பாடினான் அன்ன மேறி

குருகூரன் சடகோபன் காரி மாறன்

கோகனக மலரடியின் குணங்கள் போற்றி.

This is a kAppu pAyiram offering salutations to the sacred feet of svAmi nammAzhvAr as the poet sets out on his kaimkaryam of composing his Unjal prabandham for SrIranga nAcciyAr.

Meaning:

nammAzhvAr adorns a fragrant garland made of vakuLa pushpams (mahizham poo). He is the leader in handling the Tamizh trinity of iyal (Prose), isai (sangItam) and nATakam (dance). He is the Lord of the eternally liberated souls (nitya sUri-s). He is like the external darkness-removing Sun chasing away the internal darkness of nescience (aj~nAnam) and viparIta j~nAnam. He is a yogi with the tirunAmam of parAnkuSar. He is the One skilled to sing tiruvAimozhi with His tongue. He resides on the banks of the cool taamirabharaNi river at tirukkuruhUr, one of the divya deSams in paaNDya nADu. He is the One who sung about the glories of the Lotus feet of SrIman naarAyaNan. He rides on the swan vAhanam at tirukkuruhUr during His utsavams. He is SaThakopar, the son of kaari. He also has another name by which He is worshipped (viz.,) maaRan. aDiyEn eulogizes the Lotus feet of svAmi nammAzhvAr of these vaibhavams for protection during the composition of this Unjal pAyirams on SrIranganAyaki.





"Oh, Mother!" - SrIranganAyaki tAyAr - SrIrangam (Thanks: www.thiruvarangam.com)

பாயிரம் 1

நீராழி நிறத்தரங்கரடிகள் வாழ

நெடுமகுடப் பணிவாழக் கருடன் வாழப்

பேராழி செலுத்திய சேனையர்கோன் வாழப்

பேய்பூதன் பொய்கைமுதற் பதின்மர் வாழ

ஓராழிக் கதிர்வாழத் திங்கள் வாழ

வும்மடியார் மிகவாழ உலகம் வாழச்

சீராழி சங்குகதை சிலைவாள் வாழச்

சீரங்க நாயகியார் ஆடர் ஊசல்.

Meaning:

Oh our Mother ranganAyaki! May Thou enjoy Your Unjal utsavam for the prosperity of Your dear Lord ranganAtham with the hue of the dark blue rainy cloud adorning His divya Ayudhams and surrounded by His adoring nityasUri brndhams eulogizing Him!

May Thou swing joyously in Your Unjal for the protection of AdiSeshan with long crown, garuDan serving as Your and the Lord's vAhanam, and vishvakshenar, Your Sishyar peyAzhvAr, who saluted You as "tirukkaNDEn, pon meni kaNDEn" at tirukkivilUr during the dark and rainy night at the dehaLi of the ASramam of Sage mrgaNDu is standing by Your Unjal. May Thou swing joyously in the Unjal for the rakshaNam of the other two mudal AzhvArs, who lit their own lamps to enable peyAzhvAr to let all of them have the saubhAgyam of Your darSanam at that dehaLi! May all the other AzhvArs also benefit from Your Unjal utsava sevai!

Oh Mother! For the kshemam of sUryan, candran, the world of Your aDiyArs, pAncajanyam (Lord's Conch), sudarSanam (Lord's disc), kaumedaki (Mace), SARngam (bow) and nandaki (Sword), May Thou enjoy Your Unjal utsavam!



பாயிரம் 2

துங்கமலர்ப் பந்தரின் கீழ்ப்பதும ராகத்

தூணிறுத்தி வயிரவிட்டம் தொகுத்து மீதில்

தங்கநெடுஞ் சங்கிலிவிட்டு அதில் மாணிக்கத்

தவிசு புனைந்து அலங்கரித்த ஊசல் மீதில்

மங்கலநாண் திருவாவார் ஆடிருசல்

மதிலரங்கர் தமக்கினியார் ஆடிருசல்

செங்கமல மாளிகையார் ஆடிருசல்

சீரங்க நாயகியார் ஆடிருசல்.

Meaning:

tunga malar pantarin kIzh - under the canopy made up of fresh and pure flowers,

padumarAgattu tUN nirutti - positioning pillars covered with red padmarAgam gems,

vayira viTTam toDuttu - and placing support viTTam (suspension hooks) covered with diamonds,

mItil tanga neDum sankili iTTu - suspending from above the four long chains made up of gold,

atil mANikkat-tavisu punaintu alankaritta Usal mItil - (those chains) that in turn are hooked to the seat decorated with rubies (maaNikkams).

This is the glorious Unjal for SrIranganAyaki.

mangala nAN tiruvAvAr ADirUsal - Oh periya pirATTi! Please be seated on this beautiful, special Unjal and enjoy Your Unjal utsavam!

matilarangar tamakkiniyAr ADirUsal - Oh devi of the Lord of SrIrangam surrounded by the seven walls (prAkArams)! Please enjoy Your Unjal utsavam seated on this special Unjal!

senkamala mALIkaiyAr ADirUsal - Oh devi having the red Lotus as Your Home! Please enjoy Your Unjal utsavam on this swing!

cIranga nAyakiyAr ADirUsal - Oh Empress of SrIrangam! Please enjoy Your riding on this special Unjal!



பாயிரம் 3

கடிமலரும் மதுகரமும் குழலில் ஆடக்

கத்தூரி யுடன்வேர்வும் முகத்தில் ஆட

நெடுவிழியும் மணித்தோடும் செவியில் ஆட

நேர்வளையும் சூடகமும் கரத்தில் ஆட

வடமணியும் கண்டிகையும் தனத்தில் ஆட

மாகலையும் மேகலையும் மருங்கில் ஆடத்
திடமறையும் பரிபுரமும் பதத்தில் ஆடச்

சீரங்க நாயகியார் ஆடிர் ஊசல்.

Meaning:

kaDimalarum madukaramum kuzhalil ADa - Oh devil! When You sport in Your Unjal, the fragrant flowers and the bees seated inside them decorating Your fragrant tresses also move in unison.

kattUriyuDan vErvum mukattil ADa - While You move back and forth in the swing, the exertions from that effort create buds of fine sweat on Your forehead and they send out the fragrance of Your kastUri perfume.

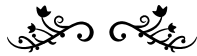
neDu vizhiyum maNittODum seviyil ADa - During this time, the long eyes of Yours touching almost Your ears move and the navaratna ear ornament (tODu) also moves in unison.

vaDamaNiyum kaNDikaiyum tanattil ADa - the pearl necklaces and the KaNDikai (aDukku patakkams) move synchronously on Your chest region.

nEr vaLaiyum cUDakamum karattil ADa - the (golden) bangles on Your hands and the cUDakam in Your upper arm move corresponding to the movement of the swing.

mAkalaiyum mEkalaiyum marungil ADa - at Your waist region, Your vastram and the oTTiyANam (waist belt) move synchronously.

tiDamaRaiyum paripuramum padattil ADa cIranga nAyakiyAr ADir Usal - With the AbharaNams adorning Your ankles (anklets and the salangais) moving gently with the speed of the swing, May You, the Empress of SrIrangam enjoy Your Unjal utsavam!



பாயிரம் 4

கலைமடந்தை வணங்கி ஒரு வடம்தொட்டு ஆட்டக்

கற்புடைய வள்ளி ஒரு வடம்தொட்டு ஆட்ட

மலைமடந்தை பரிவில் ஒரு வடம்தொட்டு ஆட்ட

வானவர்கோன் மடந்தை ஒரு வடம் தொட்டு ஆட்ட

அலர்மடந்தை நிலமடந்தை உலகம் வாழ

அருள்மடந்தை பொருள்மடந்தை அழகார் நெற்றிச்

சிலை மடந்தை திருமடந்தை ஆடிர் ஊசல்

சீரங்க நாயகியார் ஆடிர் ஊசல்.

Meaning:

Oh SrIranga nAcciyAr, the arcA embodiment of MahAlakshmi with beautiful forehead reminding us of a bow! Thou art the abode of dayA and wealth of every kind! When You sport on Your Unjal, sarasvatI devi, the goddess of knowledge bows before You and pulls the rope (vaDam) on one side; chaste valli, the wife of subrahmaNyan, pulls another vaDam; with affection, paarvatI devi pulls yet another rope; indrANi, the wife of devendran, SrIdevi and bhUmi devi pull other ropes to actuate the movement of the Unjal back and forth. Oh Mother SrI ranganAyaki! For this world to thrive and prosper, please enjoy Your Unjal utsavam for the well being of this world and its beings!



பாயிரம் 5

காரணைய திருவரங்க மணவாளர்க்குக்

கண்களிப்ப மனமுருக அறிவு சோர

மூரலெழப் புளகமுறப் புயம் பூரிப்ப

முகமலர மெய்குழைய மோகமேற

ஆரமுதே பசங்கிளியே முத்தே பொன்னே

அன்னமே என்னம்மேயழகின் பேறே

சீறிய சிற்றிடை அணங்கே ஆடிர் ஊசல்

சீரங்க நாயகியார் ஆடிர் ஊசல்.

Meaning:

Oh SrIranganAyaki! Watching You sport on Your Unjal, May the Lord of Yours with the dark blue hue of the rain-bearing cloud be joyous and be in a state where His mind softens, His thoughts get fumbled, His lips become adorned with smile, His face expresses bliss, His shoulders swell with pride, His desire for You increases, His body weakens and His auspicious tirumukha maNDalam blossoms like a lotus at dawn. Oh rare nectar! Oh purest among the pearls! Oh golden mangaLa mUrti! Oh Swan displaying movements of exquisite grace! Oh devi with the slenderest of waists! Oh embodiment of saundaryam! Oh Divine One! Please enjoy Your Unjal utsavam!

பாயிரம் 6

வீறுபொய்கை பூதத்தார் இருபால் ஞான
விளக்கேந்த மயிலையர்கோன் வியந்து காண
மாறன்மறைத் தமிழ்மதுரகவி நின்றேத்த
வாழ்குலசேகரன் பாணன் கலியன் போற்ற
ஆறுசமயத் திருத்தோள் அருகில் வாழ்த்த
அணிபுதுவை வேதியன் பல்லாண்டு பாடத்
தேறுதொண்டரடிபொடிதார் அடியிற் சீட்டச்
சீரங்க நாயகியார் ஆடிர் ஊசல்.

Meaning:

The most glorious poykai AzhvAr and bhUtattAzhvAr stand on each side of Your Unjal and are holding the lamp of j~nAnam. pey AzhvAr is looking at You with wonderment benefiting from the lamps lit by the mudal two AzhvArs. svAmi nammAzhvAr and madurakavi AzhvAr stand near you and are eulogizing You. kulaSekharar, tiruppANar and tirumangai AzhvArs are singing about Your guNAdiSayams. tirumazhisai AzhvAr who examined the six darSanams for their veracity is standing near You singing about Your vaibhavam. The brahmaNan from SrIvilliputtUr, periyAzhvAr, is singing pallANDu to You. toNDaraDippoDi AzhvAr is placing at Your sacred feet the fragrant garlands prepared from freshly blossomed flowers. Oh Mother praised by all AzhvArs with pride! Please enjoy Your Unjal utsavam!



பாயிரம் 7

நாதமுனி தவமாக மாறன் பாட
நயந்தெழுத வேதனெழுத்தழிந்த வாறும்
போதன் எதிராசன் வளையாழி மண்ணோர்
புயத்தெழிதக் கூற்றின் எழுத்தழிந்த வாறும்
ஏதமில் கூரத்தாழ்வான் பதக்குண் டென்றே
எழுதிட வாதியர்கள் எழுத்தழிந்த வாறும்



"toNDaraDipoDi AzhvAr places fragrant flowers at Your Sacred Feet!"
SrIranganAyaki tAyAr - SrIrangam
(Thanks: www.thiruvarangam.com)

தீதில் குணத்தடியார்கள் திரண்டு வாழ்த்தச்

சீரங்க நாயகியார் ஆடர் ஊசல்.

Meaning:

Oh Mother ranganAyaki! The first AcAryan in our human guru paramparai, nAthamuni, performed penance to retrieve the four thousand sacred collect from svAmi nammAzhvAr after they went out of circulation. The fruits of those tapas (penance) erased the brahma lipi (the letters written by brahma devan) from the skulls of cetanams. They attained sadgati as a result. The Embodiment of j~nAnam, AcArya raamAnuja imprinted the signs of disc and conch on the arms of the people. That resulted in the erasing of the records held by yama dharman. They escaped from naraka anubhavam. The blemishless koorattAzhvAn wrote that "patakku" exists as a superior unit of measurement in the sabhA of the cozha king and that led to the destruction of the para mata vAdis. Oh rangamma! Such noble souls free of any blemishes are standing on both sides of Your Unjal eulogizing Your ananta kalyANa guNams! May Thou enjoy Your Unjal utsavam at SrIrangam!



பாயிரம் 8

தருக்குடனே உமது திருவுளத்துக் கேற்கத்

தங்கள்தங்கள் பணிவிடைகள்தலை மேற் கொண்டு

வருக்கமுடன் பத்துவகை கொத்து னோரும்

மற்றுமுள்ள பரிகரமும் வந்து சூழ

அருக்கன் என முடிவிளங்க அழகு வீற

அண்டர்கள் பூமழைபொழிய அடியாற் போற்றச்

செருக்கி விளையாடி உகந்து ஆடர் ஊசல்

சீரங்க நாயகியார் ஆடர் ஊசல்.

Meaning:

Oh ranganAyaki! The ten kinds of servants with individual duties assigned by uDaiyavar for serving You are performing their kaimkaryams with pride. They wish to gladden Your tiruvuLLam and are keeping uDaiyavar's instructions on their heads, while performing their individual kaimkaryams for You. They are standing by the sides of Your Unjal. Your radiant

crown shines like the brilliant Sun. It is resplendent with beauty. The devAs shower flowers from the sky. Your dAsAs are eulogizing You. Please enjoy Your Unjal utsavam with all these vaibhavams.



பாயிரம் 9

மின்தாவு கொடிமதில் சூழ்கூர வேந்தன்

வேதா சாரியன்அன்னை ஆடர் ஊசல்

பின்றாத பரசமயக் குறும்பறுக்கும்

பெரியநம்பி உளத்துறைவார் ஆடர் ஊசல்

கந்தாடைக் குலத்தில் வரும் அழகோன் வாழக்

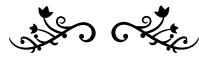
கருணைவிழிக் கடையருள்வார் ஆடர் ஊசல்

செந்தாரும் பசுந்தாரும் புடையுலாவச்

சீரங்க நாயகியார் ஆடர் ஊசல்.

Meaning:

At the SrI grAmam of kooram near kaancipuram, there are tall palatial mansions, where the streaks of lightning are jumping from one tower to the other. koorattAzhvAn is the esteemed Lord of that vaidika agrahAram. Oh revered Mother of kooreSar! May Thou enjoy Your Unjal utsavam! periya nambi, the SishyA of svAmi AlavanthAr destroyed the false doctrines of paramata vAdins through his debates with them. Oh Mother ranganaAyaki residing in the heart lotus of periya nambi! Please enjoy Your Unjal utsavam. Oh Mother who has blessed mudali ANDAn (nephew of AcArya raamanuja) with Your auspicious and dayA-laden glances! Please continue with the Unjal sport of Yours. Oh SrIraAnganaAyaki! Please move backward and forward in Your swing with the red lotus garlands and the green tuLasI garlands moving back and forth!



பாயிரம் 10

ஆரணஞ்சேர் வில்லிபுத்தூர் உறையூர் வாழ

அவதரித்த நாயகியாராடர் ஊசல்

பேரணிபூண் அழகுடையார் தாமே என்னும்

பெண்டுகள்தம் நாயகியார் ஆடர் ஊசல்

நாரணர் பூரணர்பெரிய பெருமாள் எங்கள்
நம்பெருமாள் நாயகியார் ஆடர் ஊசல்
தேரணியும் நெடுவீதி புடைசூழ் கோயில்
சீரங்க நாயகியார் ஆடர் ஊசல்.

Meaning:

Oh ANDAL amma incarnated to brighten the life of SrI vaTapatraSAyI at SrIvilliputtur, where veda dhvani resounds; Oh ANDAL incarnated for illumining the life of the Lord of UraiyUr! Please enjoy Your Unjal utsavam! Oh devi, the queen of all ladies who adorn themselves with many AbharaNams and think that they are beautiful! Please enjoy Your sport on the Unjal! Oh the Empress of periya perumAL revered as paripUrNar, naarAyaNan and our namperumAL! Please take pleasure in Your Unjal sport! Oh SrIranganAyaki blessing Your devotees from Your sannidhi adjacent to the big raaja vIdhis of SrIrangam koil with tall ramparts! Please enjoy Your Unjal utsavam!



பாயிரம் 11

கோலமந்தா நிலவுலவ அதனால் ஆடும்
கோகனகத்து இருந்தாடும் அன்னம் போல
மாலரங்கர் திருமேனி வண்மை யாலும்
மழைமுகில்கண்டு உகந்தாடும் மயிலும் போல
வேலைகடைந்திட அதனில் எழுந்த போது
வெண்டிரைமேல் அசைந்தாடும் வீறு போலச்
சீலமுடன் மாணிக்கத் தவிசில் ஏறிச்
சீரங்க நாயகியார் ஆடர் ஊசல்.

Meaning:

kOlamantA nilavu ulava atanAl ADum kOKanakattu iruntu ADum annam pOla - Just like the swan gently moving in the beautiful moon lit night while sitting on the (white) lotus flower,
mAlarangar tirumEni vaNmaiYAlum, mazhai mukil kaNDU ukantADum mayilum pOla - just as a peacock joyously dancing at the sight of the dark rainy cloud, You move happily on Your swing at the sight of Your beautiful Lord known for His dark blue hue,



"The Empress of periya perumAL!"
SrIranganAyaki tAyAr (Thanks: www.thiruvaram.com)

vElai kaDaintiDa atanil ezhunta pOtu veN tirai mEl asaintu ADum vIRu pOla - Just as the joyous and gentle movements of proud MahAlakshmi walking on top of the breaking waves of Milky Ocean as that ocean was being churned for nectar,

sIlamuDan mANikka tavisil ERic-cIranga nAyakiyAr ADIr Usal - Oh SrIranganAyaki! May Thou sit on the Unjal seat decorated with rubies and enjoy Your utsavam with sIlam (ozhukkam)!



பாயிரம் 12

குடமாடிச் சீராடி வெண்ணெய்க் காடிக்

குரவைதனைப் பிணைந்தாடிக் கோளராவின்

படமாடி விளையாடும் அந்நாள் அந்தப்

பரமன் உரத் திருந்தாடும் படியே போல

வடமாடக் குழையாட இடை தள்ளாட

வளையாட விளையாடி மாலை யாடத்

திடமாடிக் கொடி யாடத் திகழுங் கோயில்

சீரங்க நாயகியார் ஆடர் ஊசல்.

Meaning:

Lord krshNa danced the pot dance at the crossings of the four roads to amuse His friends. He performed raasa krIDA with the gopis of brndAvanam. He danced on the hoods of the serpent kaaliyan in the cove of yamunA river and destroyed its propensity for evil. Oh ranganaAyaki! Your Lord has danced many kinds of dances and moved in many ways during such occasions. Oh Mother! As You move on the Unjal resting on Your Lord's vakshasthala, may we experience the darSana saubhAgyam of Your garlands moving on Your shoulders, Your ear rings oscillating, Your slender waist coping with the effects of the movements of the swing, Your bangles on Your hands making the jingling noises from their movements! Oh Mother residing at the big temple of SrIranganam with flags on ramparts moving in the wind! May Thou enjoy Your Unjal sport!



பாயிரம் 13

கொந்தாருங் குழலசைய ஆடர் ஊசல்

குலமகரக் குழையசைய ஆடர் ஊசல்

நந்தாருங் கரமசைய ஆடர் ஊசல்

நல்கியநூல் இடையசைய ஆடர் ஊசல்

சந்தாருங் தனமசைய ஆடர் ஊசல்

தரளமணி வடமசைய ஆடர் ஊசல்

செந்தாளிற் சிலம்பசைய ஆடர் ஊசல்

சீரங்க நாயகியார் ஆடர் ஊசல்.

Meaning:

Oh SrIranganAyaki! May Your dense assembly of Hair move in unison with the movement of the Unjal! May the ear rings in the form of fish (makaram) move in a way that reciprocates the movement patterns of Your swing! May Your slender hands resembling a conch, Your slender waist, Your beautiful breasts, Your pearl necklaces resting on them, the anklets (silampukaL/nUpurams on Your lotus red feet move in a manner corresponding to the movements of the Unjal as it is pushed and pulled by Your devotees!



பாயிரம் 14

கரிய குழலசையும் என வரிவண்டார்ப்பக்

கழையணித்தோள் அதிரும் எனத் தொடிகள் ஆர்ப்ப

மருமலர்க்கை அலங்கும் என வளைகள் ஆர்ப்ப

வடிவமெலாம் வருந்தும் என மறைகள் ஆர்ப்ப

இருமுலைகள் குலுங்கும் என வடங்கள் ஆர்ப்ப

இடை ஒசிந்தே இறும் என மேகலைகள் ஆர்ப்பத்

திருவடிகள் சிவக்கும் எனச் சிலம்பும் ஆர்ப்பச்

சீரங்க நாயகியார் ஆடர் ஊசல்.

Meaning:

Oh Mother ranganAyaki! When you sport on Your Unjal, the bees sitting on Your dark black tresses of hair, hum loudly enjoying the to and fro movement of the swing. The shoulder bangles (amulets) raise a sound in fear of any harm to Your slender and straight bamboo-like arms. The bangles on Your tender and fragrant hands raise an alarm sound out of fear for any damage to Your hands. The vedAs raise their dhvanis in fear of any harm to Your limbs. The

pearl necklaces resting on Your breasts raise a tumult for fear of any harm to your soft breasts from the not-so-regular movements of the Unjal, the bells on the waist band (mekalai) jingle in fear of any harm to Your slender waist. The nUpurams on Your sacred feet raise a melodious sound in fear of Your soft feet becoming red from fatigue caused by the movement of the swing. Oh Mother ranganaAyaki of these many vaibhavam! Please enjoy Your Unjal utsavam!



பாயிரம் 15

மேவிய பங்கயன் தவம் செய்து இறைஞ்சும் கோயில்

வேணியரன் புராணநூல் விளம்பும் கோயில்

தாவுதிரைக் காவேரி புடைசூழ் கோயில்

சந்திரவாவியின் மருங்கு தழைத்த கோயில்

பாவளர் சத்தாவரணம் உடைய கோயில்

பணி அணிசேர் ஓங்காரமான கோயில்

தேவம் தொழும் திருவரங்கம் பெரிய கோயில்

சீரங்க நாயகியார் ஆடர் ஊசல்.

Meaning:

mEviya pankayan tavam seytu iRaiñcum kOyil - Oh ranganaAyaki! Your temple at SrIrangam is the one where brahma devan performed penance while seated on a Lotus flower arising from the Lord's nAbhi and had the boon of darSanam of Your Lord.

vENiyaran purANa nUl viLampum kOyil - It is the temple, where SivaperumAn with matted hair has the glory of giving the meanings of purANa vAkyams to Your Lord at His garbhagrham.

tAvutirai kAVeri puDai sUzh kOyil - It is the koil surrounded by the river kaaveri, which flows with jumping waves.

candira vAviyin marungu tazhaitta kOyil - It is the temple that has flourished on the banks of candra pushkaraNi.

pAvaLar sattAvaraNam uDaiya kOyil - It is the temple surrounded by seven prAKAras where the pAsurams of AzhvArs and the sankIrtanams echo and rise majestically in volume.

paNi aNi sEr Om kAramaNa kOyil - It is the temple where AdiSeshan is seen under the shade of the praNavAkAra vimAnam.



"SrIrangam Temple where assembly of devAs come to worship tAyAr and perumAL!"

dEvam tozhum tiruvarangam - It is the temple where the assembly of devAs arrive to worship Your Lord and Yourself.

periya kOyil cIranga nAyakiAr ADir Usal - Oh SrIranganAyaki of this big temple! Please enjoy Your Unjal sport!



தற்சிறப்புப் பாயிரம்

தார் அங்கத் திருவரங்கர்க்கு ஊசல் பாடிச்

சாத்தினான் பேரன் எனுந் தன்மை யாலும்

ஆருங்கண்டே தெளியும் அவன்சொல் பாட்டின்

அதிசயத்தை அறிவன் என்னும் ஆசையாலும்

பாரெங்கும் புகழ்வேத வியாச பட்டர்

பதம்பணி கோனேரியப்பன் புன்சொல்லாகச்

சீரங்க நாயகியார்க்கு ஒரு பத்தைந்து

திரு ஊசல் திருநாமம் செப்பினானே.

This is the concluding pAyiram with composer's mudrai and lineage.

Meaning:

tAr anga tiruvarangarkku Usal pADic-cAttinAn pEran enum tanmaiyAlum - Out of the sAtvika ahankAram (pride) of being born as the grandson of divya kavi, piLLai perumAL iyengAr, who presented the Usal prabandham for Lord ranganAthan fond of adorning fragrant flower garlands,

Arum kaNDE teLiyum avan sol pATTin adisayattai aRivan ennum AsaiyAlum - out of the eagerness to comprehend the mysteries of my grandfather's Usal prabandham that clarifies the mind of all, who recite it,

pArennum pukazh veda viyAsa bhaTTar padam paNi kOnEriyappan pun sollAlka cIranga nAyakiyArkku oru pattaintu tiru Usal tirunAmam seppinAnE - aDiyEn koneriyappan, the Sishyan of veda vyAsa bhaTTar, who is celebrated by people of the world, presented to SrIranga nAcciyAr fifteen pAyirams with the name of tiru Usal with my insignificant words.

சீரங்க நாயகியார் ஊசல் முற்றிற்று

SrI ranganAyaki tAyar sameta SrI ranganAthar tiruvaDigaLE SaraNam

dAsan, Oppiliappan Koil V. Sadagopan